

1A. Jesus Christ, O Source of Light

(Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)



Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!



Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.
Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.
Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:
Son of God, you died and rose to give us new life.



Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.
Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.
You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,
Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.



Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.
Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.
The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."
Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

Season of Glorious Pentecost Sunday B

(Sunday A or Sunday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

Early Sunday Morning

Syriac: *bkhoolhoon safreh*

1. Alleluia! Let us praise the Lord.
Early Sunday morning heaven sings with joy
and the earth is glad,
for the Lord is truly risen from the dead.
On his Father's right, he sits upon his throne;
angels worship him.
2. Alleluia! Let us praise the Lord.
Women went on Sunday morning with perfume
to anoint the Lord.
At the tomb an angel clothed in light proclaimed:
"Christ is truly risen from among the dead
in great majesty!"
3. Alleluia! Let us praise the Lord.
Holy God, the saints in heaven sing your praise
with the Church on earth.
Sanctify us, Holy Lord, and dwell in us,
that we may exalt your name, from age to age,
with the purest love.

خِدْمَات ثَانِيَةِ لِلسَّبُوعِ زَمَنِ الْعَنْصَرَةِ

الأحد

وقوف

نشيد الدخول

لحن: بخولهُون صَفْرٍ

الشعب:

❖ هَلِّلُويَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
فَجَرَ الْأَحَدِ هَلَّ سُرَّتْ فِيهِ الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ
قَامَ الرَّبُّ لِابْسَا ثَوْبَ الْبَهَاءِ
جَالِسًا يُمْنَى الْآبِ تَخْدُمُهُ قُوَّاتُ الْعَلَاءِ!

❖ هَلِّلُويَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
فَجَرَ الْأَحَدِ جَاءَتْ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلَاتُ الطِّيبِ
شَاهِدْنَ فَوْقَ الصَّخْرِ مَرَأَى رَهَيْبٍ
بِالْعِزِّ وَالْبَهَاءِ قَامَ حَقًّا رَبُّنَا الْعَجِيبُ!

❖ هَلِّلُويَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
يَشْدُوكَ الْقَدِيسُونَ فِي الْعَلْيَاءِ وَالْعُمُقِ: قُدُّوسُ!
قَدَّسْنَا، حَلَّ فِيْنَا سِرًّا مَانُوسُ
نَبَقَى الدَّهْرَ مُحِبِّينَ مُقَدِّسِينَ إِسْمَكَ الْقُدُّوسُ!

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khool dah-teet lokh.*

I have entered
your house, O God,
and have worshipped
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no
ha-so lan
khool dah-tai-nan lokh.*

O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.*

Pray for me
to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain
bas-loo-tokh.*

May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

دخلتُ بيتك يا الله
وأمام عرشك سجدتُ
فيا أيُّها المَلِكُ السماويِّ
إغفر لي كلَّ ما خَطِئْتُ بهِ إليك.

حَسْبُكَ الْكُلُّ خَلَّه
هَمُّهُ حَامٌ وَكُرُّ جَهَبًا
صَلَاةٌ مَصْنُوعَةٌ بِصَلَاةِ
قَلْبٍ وَسُلْطَانِ حُورٍ.

الشعب:

أيُّها المَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إغفر لنا كلَّ ما خَطِئْنَا بهِ إليك.

صَلَاةٌ مَصْنُوعَةٌ
سَبْحًا حَيْثُ قَلْبٌ وَسُلْطَانِ حُورٍ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّهِ حَسْبُكَ صَلَاةٌ
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

الْكُلُّ بِصَلَاةٍ فَهْوَ حَسْبُكَ
هَلْ وَبِمِ حَسْبُ حُرِّكَ حُورٍ.

قَبِلْ اللهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعًا إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, you are the living Light who transformed darkness into light. Through the blessings of this glorious Sunday, make us worthy to praise you with all those who saw the radiant light of your resurrection. We worship and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، الضِّيَاءُ الْحَيُّ الَّذِي قَلَبَ ظُلْمَتَنَا نُورًا، أَهْلُنَا،

بِبَرَكَاتِ يَوْمِ الْأَحَدِ الْمَجِيدِ، أَنْ نُسَبِّحَكَ مَعَ جَمِيعِ الَّذِينَ أَبْصَرُوا نُورَ

قِيَامَتِكَ الْبَاهِرَةِ، وَنَسْجُدُ لَكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ

وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي

الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Living One, who by his death gave life to his creation. By his resurrection, he saved his Church, gave joy to his flock, brought us back to his Father, and enriched us with the gifts of his Spirit. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Only-begotten Son, you were born of the Father before all ages, and by your creative will you separated light from darkness on this the first day of the week. You fashioned all creation to honor Adam, the image of your majesty.

We praise and thank you and celebrate, proclaiming:

Blessed are you, for you appeared in the flesh on earth like us and you lived among us.

Blessed are you, for you were buried and counted among the dead, and you shined your light in the sadness of the tomb.

صلاة الغفران

المحتفل: (يضعُ البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بخورًا كالعادة. ثمَّ يكلفُ شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخرُ المحتفلُ نفسه.

يُبخرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْحَيِّ الَّذِي بِمَوْتِهِ أَحْيَا بَرَايَاهُ،
وَبِقِيَامَتِهِ خَلَّصَ بَيْعَتَهُ، وَفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ، وَرَدَّنَا إِلَى أَبِيهِ، وَأَغْنَانَا بِمَوَاهِبِ
رُوحِهِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّهَا الْإِبْنُ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ، يَا مَنْ بِأَمْرِكَ
الْخَالِقِ فَصَلَّتِ النُّورَ عَنِ الظَّلَامِ، فِي مِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الْأُسْبُوعِ،
وَأَبْدَعْتَ كُلَّ هَذَا الْخَلْقِ إِكْرَامًا لِأَدَمَ صُورَةَ عَظَمَتِكَ. إِيَّاكَ نُسَبِّحُ شَاكِرِينَ
مُعِيدِينَ:

تَبَارَكْتَ، يَا مَنْ ظَهَرْتَ فِي الْجَسَدِ عَلَى الْأَرْضِ مِثْلَنَا، وَتَرَدَّدْتَ بَيْنَنَا!
تَبَارَكْتَ يَا مَنْ دُفِنْتَ وَأُحْصِيَتْ مَعَ الْمَائِتِينَ، فَأَشَعَّ نُورُكَ فِي دَاخِلِ الْقَبْرِ
الْكَيْبِ!

Blessed are you, for you rose to life, giving good hope to all, and you filled the angels with radiance, and they appeared at your tomb like flashes of lightning.

Now, O Christ, we ask you, with the fragrance of this incense, to make us worthy to rejoice in the glory of your radiant resurrection. Breathe life into our departed, and make them worthy to stand at your right hand in your eternal light that you have prepared for those who love you. With them we praise and thank you for your graces, and glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

God Began to Create All Things

Syriac: *ehnono noohro shareero*

1. God began to create all things when he said: "Let there be light," and he saw that the light was good. On this greatest day of days, God created ranks of fire, thousands of angelic hosts, and the seraphim who cried: "Holy, holy, holy Lord! Blest are you, O Hidden One!"

تَبَارَكْتَ، يَا مَنْ قُمْتَ حَيًّا، وَمَنْحَتْنَا الرَّجَاءَ الصَّالِحَ، وَغَمَرْتَ الْمَلَائِكَةَ
بِالضِّيَاءِ فَظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ مِثْلَ بُرُوقِ النَّارِ.

وَالآنَ نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحَ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ: فَرِّحْنَا بِمَجْدِ قِيَامَتِكَ
الْبَاهِرَةِ، وَانْفُخْ بِالْحَيَاةِ أَمْوَاتَنَا، أَهْلَهُمْ لِلْقِيَامِ عَنْ يَمِينِكَ فِي نُورِكَ الْأَبَدِيِّ،
الَّذِي أَعَدَدْتَهُ لِمُحِبِّيكَ، فَنُسَبِّحُكَ مَعَهُمْ وَنَشْكُرُ نِعْمَتَكَ، وَنُجَدِّدُكَ وَأَبَاكَ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

لحن البخور: إِنْوُ نُوْهُرُو

الشعب:

جلوس

❖ أَلْيَوْمَ أَعْظَمُ الْأَيَّامِ هَلَّ النُّورُ الرُّوحَانِيَّ
وَالنُّورُ مِنْ قَلْبِ الظَّلَامِ كَانَ بَدَأَ الْأَكْوَانِ
أَلْيَوْمَ تَمَّ خَلْقُ أَجْوَاقِ الرُّوحَانِيِّينَ قُدُّوسٌ! مُبَارَكٌ!
يَعْلُو صَوْتُ السَّرَافِينِ أَنْتَ بَارِي الْعَالَمِينَ!

2. Christ our King, at the end of time,
will return triumphantly
with his life-giving cross raised high
as the faithful sing his praise.
Those who crucified the Lord
will be put to shame that day,
and those who did not believe
will be pierced with bitter pain
when they hear the shouts of joy.
3. God has blessed and has glorified
Sunday as a holy day,
as the first day of all the days,
made for worship and for prayer.
Through it may our minds find joy
and our bodies be refreshed.
May the Spirit fill our souls
with the grace to strengthen us,
so that we may live in Christ.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, accept the fragrance of our incense and our prayers,
and may we become a sweet fragrance through our good
works and actions. Hear our petitions, and grant rest to
our departed in your dwelling place of joy. O Lord our God,
to you be glory, for ever.

Cong: Amen.

❖ في صُبْحِ الْأَحَدِ الْمَهِيْبِ
حَامِلًا رَايَةَ الصَّلِيْبِ
يَخْزِي مِنْهَا الْكَافِرُونَ
يَحْيَا فِيهَا الْمُؤْمِنُونَ
رَبُّنَا آتٍ لِلدِّينِ
آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ
ذَاهِلِينَ وَاجْلِينَ
ظَافِرِينَ شَاكِرِينَ
لِلْفَادِي الْحَيِّ يَشْدُونَ !

❖ الْأَحَدُ خُصَّ بِالْإِكْرَامِ
وَلَقَدْ قَدَّسَهُ اللَّهُ
هَيَّا نُكْرِمُ الْأَحَدَ
يُحْيِي الرُّوحَ وَالْجَسَدَ
يَكْفِينَا طَوْلَ الْأُسْبُوعِ !
إِنَّهُ بِكُرِّ الْأَيَّامِ
لِلتَّعْلِيمِ وَالصَّلَاةِ
نَقْتَنِي مِنْهُ طَعَامَ
زَادًا نَلْقَاهُ فِي الْجُوعِ

المحتفل: (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا، بِخُورِنَا، وَأَهْلُنَا أَنْ نَكُونَ عُطُورًا ذَكِيَّةً بِأَعْمَالِنَا الطَّيِّبَةِ،
وَتَصَرُّفَاتِنَا الْحَسَنَةِ، وَارْضَ بِنَفْحِ صَلَوَاتِنَا، إِسْتَجِبْ طِلْبَاتِنَا، وَأَرْحِ
مَوْتَانَا فِي مَنَازِلِكَ السَّعِيدَةِ، يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho. You are holy, O God.
qa-dee-shat ha-yel-to-no. You are holy, O Strong One.
qa-dee-shat lo-mo-yoo-to. You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham 'a-lain. Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِيشَاتِ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

مَبْعَدَ الْكُهَا. مَبْعَدَ سَكَلُنَا. مَبْعَدَ لَأ صُحَمَا .
 لَأوَبِمَ حَكَمَ (٣).

المحتفل:

مَبْعَا هَلَا صُحَمَا صُنَا جَبَّه
 سَقُصَّه هَبْجَا لَأوَحْمَ لُحْنَا
 وَبَعْدَسَا هَلَا نَعَم بَبَّه حُر.
 هَبْجَا هَبَّصَّه حَقْلَحَا وَكُر
 مَبْعَا. حُر مَعْمَا حَلْقُص.

الشعب:

أُطِن.

أمين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

- Cong:** Come in peace, blessed Sunday!
Come in glory, feast so great!
With the angels of heaven
let us sing and celebrate.
- Cel:** Shout with joy from the mountains:
"Sunday is a feast so great!"
Offer praise to the Lord God,
and with angels celebrate.
- All:** Blest be God who exalted
Sunday far above all days.
Let the priests read the Gospel;
let us sing our hymns of praise.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرَمِينُ

جلوس

الجوق الثاني:

يَوْمَ الْعِيدِ، تَعَالِ
يَوْمَ الْأَحَدِ الْفَتَّانِ
مِنْكَ الْبَهْجُ تَلَالًا
فِي الْمَلَائِكَةِ وَالْإِنْسَانِ

إِلَّا تَعْلَمُ حَاوًا مَحْسَا
لَهُمَّهْ وَحَا وَسَّ حَعَا
وَسُبَّحْ حُو هَعْرَسَّ حُو
مَلَائِكَا هَحْتَبْ إِبْعَا.

الجوق الأول:

إِهْتِفُوا فِي الْأَعَالِي:
يَا يَوْمَ الرَّبِّ الْفَتَّانِ
مَجِّدُوا الرَّبَّ الْعَالِي:
فِي الْمَلَائِكَةِ وَالْإِنْسَانِ

مَعْ وَفَعْ لَهُوَا تَعَجَمْ
لَهُمَّهْ وَحَا وَسَّ حَعَا
هَبْلَكَمْ لُمَحْسَا حَحْنَا
مَلَائِكَا هَحْتَبْ إِبْعَا.

الجميع:

يَا سُبْحَانَ مَنْ أَعْلَى
الْأَحَدَ فَوْقَ الْأَيَّامِ
فِيهِ الْإِنْجِيلُ يُتْلَى
وَالْكَهَنَةُ خُدَّامُ

حَسْبُ وَأَبْهَدُ مَعْ فَا تَقَصَّ
لَهُمَّهْ وَحَا وَسَّ حَعَا
حَاهُمَا هَحْتَبْ كَحْنَا
هُمَّهْ وَفُنَّ حَحْنَا.

Sunday Readings

قراءات الأحد

Fifth Sunday of Pentecost

Letter of Paul to the Philippians 3: 7-14

Yet whatever gains I had, these I have come to regard as loss because of Christ.

More than that, I regard everything as loss because of the surpassing value of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things, and I regard them as rubbish, in order that I may gain Christ and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but one that comes through faith in Christ, the righteousness from God based on faith.

I want to know Christ and the power of his resurrection and the sharing of his sufferings by becoming like him in his death, if somehow I may attain the resurrection from the dead.

Not that I have already obtained this or have already reached the goal; but I press on to make it my own, because Christ Jesus has made me his own.

Beloved, I do not consider that I have made it my own; but this one thing I do: forgetting what lies behind and straining forward to what lies ahead, I press on towards the goal for the prize of the heavenly call of God in Christ Jesus.

The Gospel of Saint Matthew 10: 1-7

Then Jesus summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every disease and every sickness.

These are the names of the twelve apostles:

first, Simon, also known as Peter, and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax-collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus; Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed him. These twelve Jesus sent out with the following instructions: 'Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel.

As you go, proclaim the good news, "The kingdom of heaven has come near."

الأحد الخامس من زمن العنصرة

فيلبي رسالة القديس بولس أهل 3: 7-14

يا إخوتي، إنَّ كُلَّ هذه الأمور التي كانت لي ربحًا، حسبناها من أجل المسيح خسرانًا.

بلَّ إنِّي أحسبُ كلَّ شيءٍ أيضًا خسرانًا، إزاء الربِّح الأَعْظَم وهو معرفة المسيح يسوع ربِّي، الذي من أجله خسرتُ كلَّ شيءٍ، وأحسبُه نفاية لأربح المسيح،

وأوجد فيه مُبررًا لا بالبرِّ الذي من الشريعة، بل بالبرِّ الذي من الإيمان بالمسيح، والذي هو من الله، والقائم على الإيمان.

وذلك لكي أعرفه وأعرف قُوَّة قيامته، وأشترك في أيامه، مُتَشَبِّهًا به في موته،

لعلِّي أبلغ القيامة من بين الأموات. ولا أدعي أنني قد حصلتُ على ذلك، أو أنني بلغتُ إلى الكمال، لكنِّي أسعى لعلِّي أدركه، لأنَّ المسيح يسوع أدركني!

أيُّها الإخوة، أنا لا أظنُّ أنني أدركتُ، ولكنَّ يهمني أمرٌ واحد، وهو أن أنسى ما ورائي، وأمتدَّ إلى ما أمامي.

فأسعى إلى الهدف لأفوز بالجائزة العليا التي يدعوننا الله إليها في المسيح يسوع

إنجيل القديس متى 10: 1-7

دعا يسوع تلاميذه الاثني عشر، فأعطاهم سلطانًا يطردون به الأرواح النجسة، ويشفون الشعب من كلِّ مَرَضٍ وكلِّ علة.

وهذه أسماء الرسل الاثني عشر: الأول سمعان الذي يدعى بطرس، وأندراوس أخوه، ويعقوب بن زبدي، ويوحنا أخوه،

وفيلبس وبرثلماوس، وثوما ومثي العشار، ويعقوب بن حلفى وتداوس،

وسمعان العيور ويهوذا الإسخر يوطي الذي أسلم يسوع.

هؤلاء الاثنا عشر أرسلهم يسوع، وقد أوصاهم قائلًا: «لا تسلكوا طريقًا إلى الوثنيين، ولا تدخلوا مدينته للسامريين،

بل اذهبوا بالحري إلى الخراف الضالة من بيت إسرائيل.

وفيما أنتم ذاهبون، نادوا قائلين: لقد اقترب ملكوت السموات.

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad." (Psalm 118:24)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَا حِمُّ اللَّهِ عَلَى الْقَارِئِ
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختتم): والتسبيح لله دائماً.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُويا وهَلِّلُويا.

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسِرُّ وَنَفْرَحُ فِيهِ (لو ١١٧ / ٢٤).

الشعب: هَلِّلُويا.

المحتفل: (يضعُ بخوراً ويُبخرُ الإنجيل ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

الشماس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورُ: إِلَى
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالِإِمْكَانِ إِشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قَالَ الرَّبُّ يَسُوعَ (كَلَامَ الرَّبِّ الْمَبَاشِرِ)

أَوْ: قَالَ الْبَشِيرِ (لُوقَا وَمَرْقُس)

أَوْ: قَالَ الرَّسُولِ (مَتَّى وَيُوحَنَّا)

المحتفل: (يَخْتَمُ مَبَارَكًا الشَّعْبَ بِكِتَابِ الْإِنْجِيلِ، قَائِلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(نَمْ، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلِ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

جلوس

المحتفل: (العظة)

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان

وقوف

الجميع: نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يَرَى وَمَا لَا يَرَى.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٌ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مَسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ الْبُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُحْيِيَ الْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal-wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo dqood-shokh.* I will go to the altar of God, to God who gives joy to my youth. Through the abundance of your goodness I will enter your house and worship in your holy temple.

Cong: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain wab-za-dee-qoo-tokh a-leh-fain* Guide me, O Lord, in your fear, and instruct me in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran. Pray for me to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.* May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.
وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.
وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.
وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.
وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

الشعب:

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي
وَبِبِرِّكَ عَلَّمْنِي.
بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي
وَبِبِرِّكَ عَلَّمْنِي.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّهِ حَكَ مَهْلًا مَنَّ.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

قَبِلَ اللَّهُ قُرْبَانَكَ
وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.
قَبِلَ اللَّهُ قُرْبَانَكَ
وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.*

(Syriac)

mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.

*eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel
qoor-bo-nan.*

نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ المعاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائدة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشدُّ الشعبُ نشيد نقل القرايين):

لحن: فشيظو

الشعب:

❖ مَنَا أُجَلِّكَ هَوَائِمًا حَجَع
وَكَلَمًا. هَلَلُويَا
أَنَا إِيَّاكَ كَسَمًا وَسَمًا
أَجْبَسُ مَنِي. هَلَلُويَا
وَمَعَهُ وَهَمًا حَكَمًا نَسَمًا
وَبَابًا كَسَمًا حَكَمًا
مَجَسِبًا أُدَمًا
مَكَمًا وَالْأَكَمًا
هَلَلُويَا وَحَقَقِي
وَسَمًا حَكَمًا
مَجَلَسًا مَنِي وَهَمًا
أَسُو أُوْحَا أُحَمًا
هَلَلُويَا فَدَسَسِي كَسَمًا حَكَمًا
مُهَتَا حَكَمًا مَجَسًا
هَلَلُويَا
مَجَلَسًا مَنِي وَهَمًا
وَحَبَسًا حَيَاه.

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (ياخذ الصينية والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الْعَظِيمُ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوْلِيَيْنِ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،
حُبًّا لَكَ وَلَا سَمِكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرابين على المذبح ويُعطيها بالنافور الصغير، وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ فَوْقَهَا،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرِيَمَ، وَمَار
مَارُونَ، وَمَار... (شفيح الكنيسة) وَمَار... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الدَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra

l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,

wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar

kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.

(Syriac)

hal-le-loo-ya.

lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no

oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.

wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor

wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.

(يبحر المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، ويختتم بتبخير ذخائر الشهداء يميناً ويساراً، بينما الشعب يُنشد نشيداً خاصاً بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

لحن: لمريم يلدات ألوهو

الشعب:

هَلْ لَوِيَا	هَلْ لَوِيَا
لِوَالِدَةِ اللَّهِ	لِحُبِّمُ مَلِكًا كَلِمًا
الْأُمِّ الْعَذْرَاءِ	بِوَالِدِهَا وَهِيَ مَلِكَةٌ
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ	وَكَلِمَتَا مَلِكْتَا هَيْهَتَا
وَالشُّهَدَاءِ	وَمَاتَا هُتَا
وَالخُدَّامِ الْكَهَنَةِ،	وَلِحُدُودِهِمْ مَلِكْتَهُمْ وَحَيَا
جَبُوقِ الْأَبْرَارِ	مَلِكًا وَوَالِدِهِ
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ	وَمَلِكًا حَلِكُمْ حَلِكُمْ
نُحْيِي التَّذْكَارِ.	أُمَّمُ هَلْ لَوِيَا

Anaphora of Saint John The Apostle

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Lord God and Father, you are true love, security that is ever sure, and hope that never fails. Grant love, happiness, and everlasting peace to your children here before you. Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and souls and with a holy kiss worthy of your blessed name, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُورُ مَارِ يُوْحَنَّا الرَّسُولِ

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الآبِ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ وَالْأَمَانُ الَّذِي لَا يُغْلَبُ، وَالرَّجَاءُ
الَّذِي لَا يُخَيَّبُ، إِمْنَحْ أَبْنَاءَكَ الْقَائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وَعُدُوبَةً وَسَلَامًا دَائِمًا،
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ بِقَلْبٍ نَقِيٍّ، وَنَفْسٍ طَاهِرَةٍ، بِقُبْلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ تَلِيْقُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فَزَرَفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, as we bow before your majesty, send us your grace and glorious blessings from the heights of your heavenly sanctuary, that we may glorify you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries. Do not look upon us as strangers and do not turn your face away from us because of our many sins, for you alone are the Holy One, with your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشَّمَّاس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُشَدُّون نَشِيدًا لِلسَّلَام، مثلًا):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،
مِنَ اللَّهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يَا رَبُّ، نَنْحَنِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ أَعَالِي مَقَادِسِكَ نِعْمَةً
وَبَرَكَاتَةً مَجِيدَةً، فَنَمَجِّدَكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

يَا مَنْ أَرْسَلْتَ، فِي مِلءِ الزَّمَانِ، ابْنَكَ الْحَبِيبَ لِخَلَاصِنَا، فَسَلَّمْنَا هَذِهِ
الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ الْمُحْيِيَّةَ، لَا تَجْعَلْنَا غُرَبَاءَ عَنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، وَلَا تَرُدَّ
وَجْهَكَ عَنَّا لِكثْرَةِ خَطَايَانَا، فَإِنَّكَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and on earth. The powers on high and the heavens where they dwell glorify you. The fiery ranks exalt you, the cherubim bless you, and the seraphim worship you. They cry out and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لِحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (يسط يديه):

بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، يَا رَبَّ السَّمَاوِيِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ، وَإِيَّاكَ يَمْدَحُ الْعُلُويُّونَ،
وَالسَّمَوَاتُ الَّتِي فِيهَا يُقِيمُونَ، وَلَكَ يُهَلِّلُ النَّارِيُّونَ، وَإِيَّاكَ يُبَارِكُ
الْكَارُوبِيمُ وَيُقَدِّسُ السَّرَافِيمُ، هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: You are holy, O God the Father, with your only Son and your Holy Spirit, one and indivisible in nature, and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world; he descended, became flesh, suffered, and was crucified for us, who had distorted his image.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: إِنَّكَ قُدُّوسٌ، أَللَّهُمَّ الْآبَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، طَبَعٌ
وَاحِدٌ غَيْرٌ مُنْقَسِمٍ، وَهُوَ قُدُّوسٌ يُقَدِّسُ الْكُلَّ بِقُوَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ
ابْنَكَ لِخَلَاصِنَا، فَنَزَلَ وَتَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَصَلِبَ مِنْ أَجْلِ صُورَتِهِ الَّتِي
تَشَوَّهَتْ.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khool
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.
 He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَةً مَّا هُوَ وَمِمُّ سَعَا وَمَكَّه صَدَحِبْ سَتَا
 بَعْدَ كَلْسَمَا حَاتِبِهِ يَوْمَ مَبْتَعَدَا
 هَجَبَر. هَجَبَر.
 هَجَرَا هَبِيَدَ كَلْسَمِهِ يَوْمَ مَبْتَعَدَا:
 هَجَبَ اُجَهَلَه مَتَّه فُلْحَمِ
 هُنَا وَمِ اُتَدَه يَوْمَ فَرِنَا وَمَكَّ
 وَسَلْفَنَمِ هَسَكْ مَهْرِنَا
 فَدَمَرَا هَضَلَهَد
 كَسَمَمَا وَمَهَقَا
 هَلْسِنَا وَمَلْحَمِ كَلْمَتِنِ.

الشعب:

أَمِين.

المحتفل: (ينحني).

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الكأس، قائلاً):

هَـصَـلَا حَـلَا هَـصَا وَهَـرَكِي يَهْـأ
 مَـنْ سَـعْزَا هَـمَّ مَـنْ
 جَـبَر. هَـجَبَر.
 هَـيَوَد لَـلْـقَـبَـهَـيَوَد جَـبْ أُمَّتَ:
 هَـجَبَ أَعْبَدَه مَـنْ هَـلْـحَـم
 هَـأ وَهَ أُمَّهَـيَوَد وَهَـأ وَهَـأ
 وَهَـلْـمَـفَ سَـبَـأ
 وَهَـلْـقَـمَـمَ هَـسَـكَ هَـرَـتَا
 هَـلْـأَـمَ هَـفَـلْـهَـت
 هَـسَـهَـأ وَهَـتَا
 هَـسَـتَا وَهَـلْـمَـمَ هَـلْـطَـتَ.

الشعب:

أَمِينَ.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Christ our God, we remember your plan of salvation and we implore your goodness. When you come in glory with your holy angels and all await the reward they deserve, and when you place the sheep to the right and the goats to the left, do not look upon us as strangers to your household and do not turn your face away from us. Do not let our sins and offenses pierce your holy heart and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity.

Rather, treat us according to your promises: forgive our sins, pardon us, and have mercy on your inheritance. For this, your repentant Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

المحتفل: (يسط يديه):

بِهَذَا اصْنَعُوا ذِكْرِي، فَحِينَ تَأْكُلُونَ هَذَا الْجَسَدَ، وَتَشْرَبُونَ هَذَا الدَّمَّ،
بِمَوْتِي تُبَشِّرُونَ حَتَّى مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنَا.

المحتفل: فِيمَا نَذْكُرُ تَدْبِيرَكَ الْخَلَاصِي، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا، نَبْتَهِلُ إِلَى جُودِكَ:
حِينَ تَأْتِي فِي الْمَجْدِ، مَعَ مَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، وَيَنْتَظِرُ كُلُّ إِنْسَانٍ الْجَزَاءَ
الَّذِي يَسْتَحِقُّ، وَتُقِيمُ الْخِرَافَ عَنِ الْيَمِينِ وَالْجِدَاءَ عَنِ الْيَسَارِ، لَا نَكُنْ، يَا
رَبُّ، غُرْبَاءَ عَنِ بَيْتِكَ، وَلَا تُشِخْ بِوَجْهِكَ عَنَّا، وَلَا تَخْطُرْ زَلَاتْنَا وَخَطَايَانَا
عَلَى قَلْبِكَ الْقُدُّوسِ، وَلَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِكَ، نَحْنُ الَّذِينَ عَرَفْنَا اسْمَكَ
الْقُدُّوسِ، وَجَاهَرْنَا بِالشَّهَادَةِ لِأُلُوهِيتِكَ.

بَلْ عَامِلْنَا بِحَسَبِ وَعُودِكَ، وَاعْفِرْ ذُنُوبَنَا وَسَامِحْنَا، وَارْحَمْ مِيرَاثَكَ، فَهِيَ
إِنَّ بِيَعْتِكَ التَّائِبَةَ تَضْرَعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces,
we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living
Holy Spirit descends and rests upon this offering for our
sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O compassionate Father. Send upon us
and upon these offerings the living Holy Spirit, the Giver
of life, who bestows holiness, who spoke through the
prophets, and who crowned the holy apostles and martyrs.
May he descend upon these Mysteries and sanctify them.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
And may your living	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit	oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us	oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering.	oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

المحتفل: (يضمّ يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

الشماس: مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثًا فوق الأسرار، معلنًا):

أَيُّهَا الْآبُ الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينِ الرُّوحَ الْحَيَّ
وَالْقُدُّوسَ، وَالْمُحْيِيَّ وَوَاهِبَ الْقَدَاسَةِ، وَالنَّاطِقَ فِي النُّبُوءَاتِ، وَمُكَلَّلَ
الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ وَالشُّهَدَاءِ، وَلِيَحِلَّ عَلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ وَيُقَدِّسَهَا.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.
حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.

(يُقَبِّلُ الْمَذْبَحَ)

Cong:

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*
 Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*
 Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

The Celebrant stands.

Cel:

(making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent *ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh*
 he may make this bread *ne'-bed lah-mo ho-no*
 ✠ the Body of Christ *✠ fagh-ro dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong:

Amen.

Cel:

And make the mixture *oo-lam-zo-gho*
 in this chalice *dab-ko-so ho-no*
 ✠ the Blood of Christ *✠ dmo dee-leh dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong:

Amen.

Cel:

May these Holy Mysteries sanctify the bodies and souls of those who share in them, cleanse their hearts, purify their thoughts, and be a pledge of the heavenly kingdom and new life, for ever.

Cong:

Amen.

الشعب:

قَدْ وَنَا كُصْفُمْ. كِيرِيَالِيْسُون.
 قَدْ وَنَا كُصْفُمْ. كِيرِيَالِيْسُون.
 قَدْ وَنَا كُصْفُمْ. كِيرِيَالِيْسُون.

(يقف المحتفل)

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أُحْبَا وَحُصِيْنُهُمَاهُ تَحْبُ كُصْفَا
 هُنَا ✠ قِنَا وَصَعْسَا كُهَا وَمَح.
 فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِين.

المحتفل:

هَكَصْرُهَا وَحُصَا هُنَا ✠
 وَمَا وَمَكْهُ وَصَعْسَا كُهَا وَمَح.
 وَيَجْعَلُ مَزِيَجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِين.

المحتفل: فَيُنَالُ الْمُشْتَرِكُونَ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، قَدَاسَةَ النُّفُوسِ وَالْأَجْسَادِ، وَنَقَاوَةَ الْقُلُوبِ، وَطَهَارَةَ الْأَفْكَارِ، عُرْبُونًا لِلْمَلَكُوتِ السَّمَاوِيِّ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

O Lord, we now remember in this sacrifice, all the holy churches and the shepherds of the true faith, especially **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all bishops. With them, we remember the priests, the deacons, and all who serve your Church. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace and stability of the whole world, for a blessed and prosperous year, for an abundant harvest, for the sick and the oppressed, for all who call upon your holy name on land, at sea, or in the air, and who profess that you are the true God, we pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, those who have presented the offering upon this altar and those who desired to do so but were unable, and grant them their petitions. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

التذکارات

جلوس

المحتفل: (يُضَمُّ يَدَيْهِ):

نَذْكُرُ، يَا رَبِّ، فِي وَقْتِ الذَّبِيحَةِ هَذَا، كُلَّ الكِنَائِسِ المُقَدَّسَةِ ورُعَاتِهَا المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، لَا سِيَّمَا مَار... بابا رُومًا، ومَار... بَطْرُسَ بَطْرِيَرَكُنَا الأَنْطَاكِيِّ، ومَار... مُطْرَانَنَا، وَسَائِرِ الأَسَاقِفَةِ؛ وَنَذْكُرُ مَعَهُمُ الكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَسَائِرِ خُدَّامِ بَيْتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَمَانِ وَثَبَاتِ العَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَاتِ السَّنَةِ، وَخِصْبِ الأَثْمَارِ، وَمِنْ أَجْلِ المَرَضَى وَالمُتَضَاعِقِينَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الدَّاعِينَ، فِي البَحْرِ وَالبَيْسِ وَالجَوِّ، اسْمَكَ القُدُّوسِ، المُعْتَرِفِينَ أَنَّكَ أَنْتَ الإِلَهُ الحَقِّ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أُذْكَرُ يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَّبُوا اليَوْمَ القُرْبَانَ عَلَيَّ هَذَا المَذْبَحِ، وَالَّذِينَ شَاؤُوا أَنْ يُقَرَّبُوا وَمَا اسْتَطَاعُوا؛ هَبْ، يَا رَبِّ، كُلًّا مِنْهُمْ وَفَقْ نِيَّتِهِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذکارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

Deacon: We remember all the saints: the fathers, prophets, apostles, martyrs, and confessors, Mary, the Mother of God, Saint N. (the patron of the church), Saint N. (the saint of the day), and all the righteous and the just. Through their prayers make us worthy to stand among them. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Remember, O Lord, in your grace, those who have left us and have gone to you from the first Christian disciples to this day. They were signed with the seal of Baptism and received the precious Body and Blood of your Son. They wait for you in your life-giving hope. Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, ✠ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

الشماس: نَذْكُرُ جَمِيعَ الْقِدِّيسِينَ: الآبَاءَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَوَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَار... (شفيح الكنيسة)، وَمَار... (صاحب العيد)، وَجَمِيعَ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ؛ أَهْلُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ لِلْقِيَامِ مَعَهُمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

المحتفل: أَذْكَرُ، يَا رَبُّ، بِنِعْمَتِكَ الَّذِينَ انْفَصَلُوا عَنَّا وَانْتَقَلُوا إِلَيْكَ، وَقَدْ اعْتَمَدُوا وَخْتَمُوا بِرِسْمِكَ، وَتَنَاوَلُوا جَسَدَ ابْنِكَ وَدَمَهُ الثَّمِينِ، مُنْذُ التَّلْمَذَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الْأُولَى حَتَّى يَوْمِنَا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ وَيَتَوَقَّعُونَ رَجَاءَكَ الْمُحْيِي. أَقِمَّهُمْ فِي يَوْمِكَ الْأَخِيرِ، وَاغْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَايَاهُمْ، لِأَنَّهُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُوجَدَ عَلَى الْأَرْضِ بَرِيءٌ مِنَ الْخَطِيئَةِ، إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي بِوِاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

المحتفل: (يسط يديه):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرتل الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان يمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

المحتفل:

هَجَبْتِ هَجَبْتِ هَجَبْتِ هَجَبْتِ ✠
هَقْرْتِ هَقْرْتِ هَقْرْتِ هَقْرْتِ ✠
مَصَّبْتُ فِيهِ هَقْرْتِ هَقْرْتِ هَقْرْتِ هَقْرْتِ ✠
أَمَّنَّا وَتَقَدَّمْنَا. نَحْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَاوِيِّ
جَسَدَ الْكَلِمَةِ الْإِلَهِيِّ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هَقْرْتِ هَقْرْتِ هَقْرْتِ هَقْرْتِ ✠
هَقْرْتِ هَقْرْتِ هَقْرْتِ هَقْرْتِ ✠
هَقْرْتِ هَقْرْتِ هَقْرْتِ هَقْرْتِ ✠
وَنَرَسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لِعَافِرَةِ وَالْمَلَأَى
أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

عَمُّرُ أَحَا ✘ سَا حَسَا.
 هَوَّحَا ✘ مَسْبَا هَمْبَعَا مَحَا
 وَحَدَه هَوَّعَاهَا سَا حَسَا. هَوَّهَسَا
 وَفَهَبَعَا ✘ عَهْوَا هَمَهْمَكَا
 سَهْلَا مَلَا وَفَلَا وَبِهَا هَوَّهَا حَصَّعَتَا
 هَاوَّحَا. سَبَّكَا هَا عَنَّا مَحَدَا
 هَمَّكَا وَكَلَدَا هَه فَهَكَا.
 وَحَدَه أَنَسَا سَتَا وَحَلَّصَا حَلَّصَا.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

فَلَا وَهَمَّ وَحَدَه وَحَدَه وَفَهَمَّ
 حَلَا فَهَيَه فَبَعَا عَمُّرُ أَحَا ✘
 هَوَّحَا ✘ هَوَّهَسَا وَفَهَبَعَا ✘
 وَحَدَه ✘ هَوَّهَسَا وَفَهَبَعَا ✘

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

سَبَّبَا حَدَه كَلَدَه لَمَّ حَايَعَمَلَا
 هَوَّعَمَلَا حَاكَلَدَه لَمَّ سَهَمَلَا
 حَصَّعَمَلَا هَمَّعَمَلَا حَسَّعَمَلَا.
 هَجَلَدَا وَبَلَّعَا هَوَّهَسَا حَه وَبَلَّعَا.
 حَسَا هَوَّعَمَلَا وَبَقَعَمَلَا. حَه
 هَمَّعَمَلَا حَلَّصَمَلَا.

(يضم المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✘,
 the Living One, for the living;
 and of the only Son ✘,
 the Holy One, begotten of him,
 and like him, the Living One, for the living;
 and of the Holy Spirit ✘,
 the beginning, the end, and the perfection
 of all that was and will be in heaven and on earth;
 the one, true, and blessed God without division
 from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
 is sprinkled on his holy Body,
 in the name of the Father ✘,
 and of the Son ✘,
 and of the Holy Spirit ✘.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
 your divinity with our humanity
 and our humanity with your divinity,
 your life with our mortality
 and our mortality with your life.
 You have assumed what is ours
 and you have given us what is yours
 for the life and salvation of our souls.
 To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

All:

STAND

O Lord,
 you are the pleasing Oblation,
 who offered yourself for us.
 You are the forgiving Sacrifice,
 who offered yourself to your Father.
 You are the High Priest,
 who offered yourself as the Lamb.
 Through your mercy,
 may our prayer rise like incense
 which we offer to your Father through you.
 To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God the Father, you accept prayers and answer petitions.
 You taught us through your beloved Son to stand before you
 and call upon you with pure souls and clear consciences,
 praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;
 thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in
 heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us
 our trespasses, as we forgive those who trespass against
 us; and lead us not into temptation, but deliver us from
 evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours,
 now and for ever. Amen.

المحتفل والشعب:

وقوف

فَهُوَ حُبًّا وَنَجَاً وَابْتِغَاءً سُلْطَانًا.
 وَحُبًّا مَسْخُوعًا وَبِهِ مَعَهُ جَبَدَ
 حُكْمِهِ. أَمَّا وَهَذَا حَقِيقَةً
 فَهَذَا مَعْبُودًا. أَيْهَذَا مِنْ حُدُودِ
 حَتْمِصْرٍ فَمِنْهَا هُوَ لِلْأَحْمَرِ
 بَعْدَ حَتْمِهِ.
 يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَّا؛ يَا ذَبِيحًا
 غَافِرًا قُرْبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،
 يَا رَبُّ، طَلِبْتِنَا بِمَرَاحِمِكَ
 بِخُورًا، فَتَقَرَّبَهَا بِكَ لِأَبِيكَ!
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

اللَّهُمَّ الْآبَ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ وَمُسْتَجِيبَ الطَّلِبَاتِ، يَا مَنْ عَلَّمْتَنَا، بِابْنِكَ
 الْحَبِيبِ، أَنْ نَقُومَ أَمَامَكَ، أَعْطِنَا أَنْ نَهْتَفَ إِلَيْكَ بِنَفْسٍ طَاهِرَةٍ وَضَمِيرٍ
 نَقِيٍّ، وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا حُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.
 وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

Cel: (extending his hands)

Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, in your grace and abundant mercy, bless those who bow before you. Make us worthy to share in your life-giving Mysteries and to join the assembly of your saints, that with them we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بيسط يديه):

نَجِّنَا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ وَمِنْ أذى الشَّرِيرِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يحنى الشعب رأسه):

إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (بيسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، الْمُنْحِنِينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَاحِمِكَ الْوَافِرَةِ، وَأَهْلُنَا لِلاِسْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَّةِ، وَالِاخْتِلَاطِ بِجُمُوعِ قَدِّيسِيكَ، فَنَرْفَعُ مَعَهُمُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility
and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيّة يمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،
أَنْ تَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،
وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.
وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المنافرة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبُوحِ.
تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قُدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمْ وَتَتَنَاوَلْهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحْ. هَلِّلُويَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم إشارة الصليب، ويتناول المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)
Gracious God and Father, how can we repay you for your
goodness and for the salvation you have just given us? Who
can give you the glory you truly deserve? In our weakness
and insofar as we are able, we worship, praise, and thank
you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ تَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشعب: إِزْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحِيمُ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُشَفِّ الآنية، يُنشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (بيسط يديه):

كَيْفَ لَنَا أَنْ نَرُدَّ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَيْنَا، أَللَّهُمَّ الْآبُ، مِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ
الَّذِي وَهَبْتَنَا؟ وَمَنْ يَسْعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ الْمَجْدَ الْوَاجِبَ لَكَ؟ فَإِنَّا، عَلَى
ضَعْفِنَا وَبِقَدْرِ اسْتِطَاعَتِنَا، نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world, for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving. Through your grace dwell in them and by your abundant mercy give them life. By your cross bless your people and protect your inheritance. Adoration is due to you, to your Father, and to your holy and life-giving Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَلَكَ نَسْجُدُ وَإِيَّاكَ نُسَبِّحُ، ضَارِعِينَ إِلَى جُودِكَ وَمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ الْأَحْيَاءِ وَرَاحَةِ الْمَوْتَى، وَمِنْ أَجْلِ إِشْبَاعِ الْجَائِعِينَ، وَسَدِّ عَوَزِ الْمُحْتَاجِينَ، وَمِنْ أَجْلِ افْتِقَادِ الْمَرْضَى وَتَغْزِيَةِ الْمَحْزُونِينَ. بِنِعْمَتِكَ افْتَقِدْهُمْ، وَبِمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ أَحْيِهِمْ. بَارِكْ شَعْبَكَ، وَاحْفَظْ بِصَلِيْبِكَ مِيرَاثَكَ، لِأَنَّهُ لَكَ يَجِبُ السُّجُودُ، وَلِأَيِّكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةَ، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا

مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَصْحَبِكُمْ بَرَكَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠

وَالْإِبْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

نشيد الختام

(يُشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

الوداع

المحتفل: (يُقبل المذبح، قائلاً سرًا):

وَدَاعَا أَيُّهَا الْمَذْبُوحُ الْمُقَدَّسُ،
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.
وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتُهُ مِنْكَ،
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
وَلَا أَدْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أَقْدَمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.